

2006年3月22日

Sisulizer 日本語版を発売開始

ソフトウェアの多言語へのローカライズを強力に支援

PC ソフトの開発・流通を手掛ける株式会社エージーテック（本社：東京都千代田区 / 代表取締役 CEO：安藤由男）は、Sisulizer Ltd.（本社：フィンランド、エスポー）が開発した Sisulizer(シスライザー) v1.0 の日本語版を 2006 年 3 月 22 日より発売開始いたします。

Sisulizer はビジネスアプリケーションから組込み機器までのあらゆるソフトウェアを対象に、主にユーザーインターフェイス部分の多言語への翻訳も含むローカライズ作業をサポートする高機能ローカライズ支援ツールです。強力なローカライズエンジンは EXE や DLL などの実行モジュール、あるいはソースファイルなど様々な入力ファイルを対象に、リソースを解析し、文字列を抽出します。拡張性に富んだ翻訳メモリを利用し、翻訳と同時に、Windows GUI を含むプログラムであれば、翻訳後の画面を確認しながら、テキストが収まらないボタンの大きさなどを修正することが可能です。このような作業を経て最終的に目的言語のソフトウェアを生成します。

翻訳メモリは自前の訳語集やプロの翻訳者向けツール「TRADOS」の翻訳メモリからデータをインポートすることで、その企業に最適化された翻訳結果を得ると同時に、組織間でのローカライズおよび翻訳インフラの共用や一元管理を可能にします。翻訳メモリをデータベース上に構築することにより、マルチユーザーのローカライズプロジェクトに対応しています。これにより離れた場所での作業でもプロジェクトとして品質を統一し、管理することが可能です。また、翻訳者用ランタイムエディタを生成することにより、本製品を所有しない翻訳者も共通インフラで翻訳作業が可能となります。

Sisulizer は機能に応じて、組込み製品などの小規模なソフトウェアローカライズに向けたパーソナル版、HTML を含むほとんどの環境に対応するプロフェッショナル版、さらには JSP、ASP、PHP およびデータベースのローカライズとマルチユーザープロジェクトに対応したエンタープライズ版が用意されます。また弊社 WEB サイトより 30 日間利用可能な評価版がダウンロード可能です。

■ 「Sisulizer v1.0」 の特徴

【パフォーマンスと操作性】

独自のテクノロジーにより、文字列抽出、翻訳、ファイル作成のプロセスをほぼ自動で進めることができます。使いやすい GUI との組み合わせで高いローカライズ作業効率を実現します。

【豊富な対応フォーマット】

Visual C++、.NET、VB、Delphi、Java などの多くの開発言語／環境や Symbian、Palm および Pocket PC などのモバイルプラットフォームにも対応します。また、従来のローカライズソフトでは対応していなかった HTML、JSP、ASP、PHP などの環境も、新たにローカライズが可能となりました。

【拡張性の高い翻訳メモリ】

ローカライズで生成した翻訳や画面レイアウト情報データはエクスポート、インポートによりプロジェクト毎の財産として保存、再利用が可能です。また TRADOS の翻訳メモリや独自の訳語表などをインポートし、企業や製品固有の用語や表現に柔軟に対応します。

【マルチユーザーローカライズプロジェクト】

多言語への変換をひとつのプロジェクト内で同時に進行させることができます。編集作業だけに使用できるランタイムエディタを出力できるため、離れた場所に散在する作業者との連携が容易になります。例えば、入力ソースの解析後に言語ごとにランタイムエディタを付属したモジュールを生成し、各言語担当者に作業を依頼することができます。

■動作環境

OS : Windows 2000、XP、2003(XP 以上推奨)
CPU : Pentium 以上
メモリ : 256MB 以上
HDD : 40MB 以上

■希望小売価格（税別）

		パッケージ価格
Sisulizer v1.0	Personal Edition	¥75,000
//	Professional Edition ※	¥351,000
//	Enterprise Edition ※	¥702,000

※ Professional/Enterprise Edition には初年度メンテナンス&サポートが含まれています。

■製品ロゴ・スクリーンショット・評価版

報道関係の皆様向けに、「Sisulizer v1.0」の製品ロゴ、スクリーンショット、評価版等を用意しております。

製品ロゴ、スクリーンショット >>>

以下の URL にデータを用意しておりますので、ご活用ください。

<http://www.agtech.co.jp/press/index.html>

評価版 >>>

TEL : 03-3293-5300 (担当 : 河村) または E-mail : PR@agtech.co.jp までご連絡ください。

■Sisulizer Ltd.について

Sisulizer 社(本社:フィンランド、エスポー)のヤッコ・サルメニウス (Jaakko Salmenius) 氏/CTO は、ヘルシンキ工科大学 (Helsinki University of Technology) コンピュータ工学を卒業後、ノキア、ICL 等のソフトウェア開発エンジニアを経て、1997年にソフトウェア現地語化ツールのリーダーである Multilizer 社を設立し、この分野の先駆的開発者として活躍。2005年11月に、さらに革新的なソフトウェア現地語化開発支援ツールを含めた、グローバリゼーション製品を実現するため Sisulizer 社を設立、現在に至る。

■株式会社エージーテックについて

1984年4月設立以来、組み込み用データベースソフト Pervasive PSQL を中心に開発者向け製品を輸入、日本語化して販売を行っている。扱っている製品は4つのカテゴリに分けられ、データベース系の主な製品は Pervasive PSQL (旧 Btrieve)、ビジネス系では、Pervasive Data Integrator や Crystal Reports、データ監査ツール「ACL」、開発者向け製品では IP*Works!などのコンポーネント製品と Dotfuscator や Araxis Merge などのツール類、そして IT プロフェッショナルツール系では PC-Duo Remote Control などを販売している。

※ Sisulizer は Sisulizer Ltd.の商標です。

※ その他の会社名、製品名などは一般に各メーカーの登録商標または商標です。

■ 本件に関する一般からのお問い合わせ先

株式会社エージーテック 〒101-0054 東京都千代田区神田錦町 1-21-1
TEL : 03-3293-5283 FAX : 03-3293-5270
URL : <http://www.agtech.co.jp/> E-Mail : info@agtech.co.jp

◆ 報道関係の方々からのお問い合わせ先

株式会社エージーテック 担当:河村
TEL : 03-3293-5300 E-mail : PR@agtech.co.jp